

CONTRACT DE PRESTATIE ARTISTICA
Nr. 349/25.04.2023

În temeiul prevederilor Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, republicată, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului civil, precum și în baza prevederilor Codului fiscal, cu modificările și completările ulterioare, între:

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

[Redacted]

Și

[Redacted]

condiții:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prin prezentul contract, ARTISTUL se angajează să participe în calitate de artist-instrumentist (oud) ce va concerta în cadrul evenimentului Impromptu by Teodora Brody Enache organizat în data de 18 iunie 2023, la sediul ARCUB – Sala Mare. Evenimentul Impromptu by Teodora Brody Enache este organizat de Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB.

CONTRACT OF ARTISTIC PERFORMANCE
No 349/25.04.2023

Pursuant to the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and related rights, republished, with subsequent amendments and completions in conjunction with the provisions of the Civil Code, as well as on the basis of the provisions of the Fiscal Code, with subsequent amendments and completions, between:

I. THE CONTRACTING PARTIES

[Redacted]

And

[Redacted]

II. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. Through this contract, THE ARTIST undertakes to participate as a instrumentalist (oud) who will perform at Impromptu by Teodora Brody Enache event organized on June 18, 2023, at ARCUB Headquarter – Big Hall. Impromptu by Teodora Brody Enache event is organized by the Cultural projects Centre of Bucharest – ARCUB.

2.2. ARTISTUL cesează BENEFICIARULUI, în regim de neexclusivitate, toate drepturile conexe asupra interpretării/prestației sale, pentru toate utilizările și exploatarea acestora, pentru toate teritoriile și pentru întreaga perioadă de protecție legală.

III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

3.1. Remunerația stabilită, pe care BENEFICIARUL se obligă să o plătească ARTISTULUI, este de **1.111 Euro brut** pentru întreaga prestație.

3.2. Plata remunerației **nete**, în sumă de **1.000 Euro**, se va efectua prin ordin de plată, în contul ARTISTULUI, în termen de maximum 30 zile de la finalizarea prestației, sau în funcție de data încasării subvenției de la PMB.

2.2. THE ARTIST assigns TO THE BENEFICIARY, on a non-exclusive basis, all related rights over his/her interpretation/performance, for all its uses and exploitation, for all territories and for the entire period of legal protection.

III. REMUNERATION AND PAYMENT CONDITIONS

3.1. The established remuneration, which THE BENEFICIARY undertakes to pay TO THE ARTIST, shall be **1.111 gross Euro** for the entire performance.

3.2. The payment of the **net** remuneration, in the amount of **EUR 1.000**, will be made by payment order, in the ACCOUNT OF THE ARTIST, within a maximum of 30 days from the completion of

PRESTATORULUI pentru serviciile artistice prestate, respectiv pentru cesiunea drepturilor conexe drepturilor patrimoniale de autor, va fi impozitată conform prevederilor art.223 alin. (1) lit. h), coroborat cu art. 224 alin. (1), alin. (4) lit. c¹), lit d) și alin. (5), respectiv art. 227 din Codul Fiscal, după caz – 10%.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării contractului și data de 31.07.2023. Încetarea contractului prin ajungere la termen nu produce efecte asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

3.3. The remuneration due to THE PROVIDER for the artistic services rendered, respectively for the assignment of rights related to copyright property rights, shall be taxed according to the provisions of Article 223 paragraph (1) letter h), in conjunction with Article 224 paragraph (1), paragraph (4) letter c ¹), letter d) and paragraph (5), respectively Article 227 of the Fiscal Code, as the case may be – 10%.

IV. DURATION OF THE CONTRACT

4.1. This contract shall be concluded for a period of time between the date of signature of the contract and the date of 31.07.2023. Termination of the contract by reaching the deadline shall not have effect on obligations already due between the Contracting Parties.

V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. During the performance of this contract, THE BENEFICIARY undertakes:

- a) să înștiințeze ARTISTUL cu cel puțin 24 de ore înainte asupra modificării orei sau locului la care va avea loc evenimentul.
- b) să creeze ARTISTULUI condiții corespunzătoare de lucru, cu respectarea normelor legale aferente acesteia;
- c) să achite suma netă datorată cu titlu de remunerație la termenul stabilit conform Art. 3.2.;
- d) are dreptul de a utiliza imagini foto/video oficiale realizate în timpul Evenimentului doar în scop promoțional al instituției și al Evenimentului;
- e) are obligația de a utiliza în mod neexclusiv drepturile conexe cedate de către ARTIST, menționate la art. 2.2, în toate modalitățile de exploatare stipulate în prezentul contract, cât și de legislația în vigoare privind drepturile de autor și drepturile conexe.
- f) să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale ARTISTULUI.
- g) să recunoască ARTISTULUI paternitatea propriei interpretări;
- h) să respecte calitatea prestației ARTISTULUI și să se opună oricărei deformări, falsificări sau altei modificări substanțiale a interpretării acestuia sau oricărei încălcări a drepturilor lui, care ar prejudicia onoarea ori reputația sa;
- i) să asigure transportul aerian și cazarea pentru perioada 17 – 19 iunie 2023;
- j) să asigure necesarul tehnic solicitat, pentru buna desfășurare a evenimentului.

5.2. În executarea prezentului contract, ARTISTUL se obligă:

- a) să participe, în calitate de artist instrumentist – oud în cadrul Impromptu by Teodora Brody Enache, din data de 18 iunie 2023, la sediul ARCUB – Sala Mare;
- b) să participe la repetiții în data de 18 iunie 2023, în intervalul orar 16:00 – 18:00;

- a) notify THE ARTIST at least 24 hours in advance of the change in the time or place at which the event will take place.
- b) to create appropriate working conditions FOR THE ARTIST, in compliance with the legal norms related to it;
- c) to pay the net amount due as remuneration at the deadline established in accordance with art. 3.2.;
- d) has the right to use official photo/video images made during the event only for promotional purposes of the institution and the event;
- e) has the obligation to use non-exclusively the related rights assigned by THE ARTIST, referred to in Article 2.2, in all the exploitation modalities stipulated in this contract, as well as by the legislation in force on copyright and related rights.
- f) to recognize and guarantee the respect of all the moral rights of THE ARTIST.
- g) to recognize THE AUTHORSHIP OF THE ARTIST's own interpretation;
- h) respect the quality of THE PERFORMANCE OF THE ARTIST and oppose any distortion, falsification or other substantial modification of his interpretation, or any violation of his rights, which would prejudice his honor or reputation.
- i) to ensure the flight to/from Bucharest and accomodation, between 17 – 19 June, 2023;
- j) to ensure technical requirements asked by the artist, for the event.

5.2. In the performance of this contract, THE ARTIST undertakes:

- a) to participate, as an instrumentalist – oud at Impromptu by Teodora Brody Enache, on June 18, 2023, at the Arcub headquarter – Big Hall;
- b) the ARTIST will participate at the rehearsals on June 18, time interval 16:00 – 18:00;

c) să participe la orice acțiuni promoționale privind evenimentul menționat, organizate de BENEFICIAR sau la inițiativa acestuia, pentru care și-a dat acordul (dată, oră, loc de desfășurare);
d) să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;
e) să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
f) să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
g) să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;
h) să comunice BENEFICIARULUI, la data semnării prezentului contract, angajamentele contractuale care ar putea afecta programul de repetiții sau susținerea recitalului/spectacolului în care este distribuit, răspunzând față de aceasta în cazul în care a contractat ulterior alte angajamente profesionale care ar putea fi de natură a-l pune în imposibilitatea de a se conforma obligațiilor asumate prin prezentul contract;
i) să obțină acordul BENEFICIARULUI, înainte de a contracta orice alte angajamente, care ar putea fi de natură să îl pună în imposibilitatea de a se conforma prevederilor prezentului contract;
j) să nu facă acte sau fapte de natură să aducă atingere bunului renume al BENEFICIARULUI sau al evenimentului.
k) să păstreze caracterul confidențial al prezentului contract, să nu angajeze discuții și să nu dezvăluie sau să folosească sub nicio formă față de terțe persoane fizice sau juridice, informații referitoare la activitatea BENEFICIARULUI, producția evenimentului, relația sa contractuală cu BENEFICIARUL, sau orice alte informații de care ARTISTUL ia cunoștința pe parcursul executării contractului, cu excepția celor care au fost dezvăluite publicului; în același sens, ARTISTUL se obligă să ceară acordul expres și prealabil al reprezentanților BENEFICIARULUI cu privire la: (i) acceptul de a face orice declarații destinate sau care ar putea fi aduse la

c) to participate in any promotional actions regarding the said event, organized by THE BENEFICIARY or at his initiative, for which he has given his consent (date, time, place of deployment);
d) to show receptivity and openness to the views expressed by THE BENEFICIARY;
e) to notify THE BENEFICIARY of its unavailability due to force majeure, within two hours of its occurrence;
f) refrain from any conflict and address directly to the management OF THE BENEFICIARY to solve any conflict problem;
g) not to perform acts or acts that are likely to prejudice the good faith and proper execution of this contract;
h) to communicate TO THE BENEFICIARY, at the date of signing this contract, the contractual commitments that could affect the rehearsal schedule or the support of the recital / performance in which it is distributed, responding to it if it has subsequently contracted other professional commitments which may be such as to make it impossible to comply with the obligations assumed by this contract;
i) obtain the agreement OF THE BENEFICIARY, before contracting any other commitments, which may be such as to make it impossible to comply with the provisions of this contract;
j) not to make acts or acts that would prejudice the good reputation of THE BENEFICIARY or of the event.
k) to maintain the confidentiality of this contract, not to engage in discussions and not to disclose or use in any way to third parties natural or legal persons, information regarding THE ACTIVITY OF THE BENEFICIARY, the production of the event, its contractual relationship with THE BENEFICIARY, Or any other information THAT THE ARTIST becomes aware of during the execution of the contract, except for those that have been disclosed to the public; in the same sense, THE ARTIST undertakes to request the express and prior consent of the representatives OF THE BENEFICIARY regarding: (i) the

cunoștința mass-media și/sau conținutul acestora, respectiv (ii) acceptul de a acorda interviuri și/sau conținutul acestora.

VI. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

6.1. Neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin prezentul contract, atrage răspunderea Părții în culpă și acoperirea prejudiciului cauzat, cu excepția cazurilor de exonerare prevăzute de lege.

(2) BENEFICIARUL își rezervă dreptul de a rezilia contractul și de a proceda la înlocuirea ARTISTULUI, cu o notificare prealabilă comunicată cu minimum 3 zile anterior exercitării acestuia, în următoarele situații:

- ARTISTUL nu respectă programul de pregătire, sau programările recitalului/spectacolului sau nu informează cu cel puțin 24 de ore înainte despre imposibilitatea respectării acestora, sau
- ARTISTUL nu se conformează indicațiilor de regie sau nu îndeplinește performanța artistică cerută de către regizor/dirijor, iar oricare dintre aceștia constata acest lucru, sau
- ARTISTUL face orice fel de acte de natură să compromită pregătirea sau interpretarea artistică pentru care a fost angajat.

6.2. În cazul accidentării ori îmbolnăvirii ARTISTULUI, BENEFICIARUL este în drept să procedeze la înlocuirea acestuia.

6.3. Nerespectarea termenelor de plată de către BENEFICIAR, atrage dreptul ARTISTULUI de a percepe penalități de întârziere de 0,01 % pentru fiecare zi de întârziere, calculate de la data scadenței fiecărei obligații de plată în parte și până la îndeplinirea efectivă a acesteia.

6.4. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea ARTISTULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

acceptance to make any statements intended or likely to be made known to the media and/or their content, respectively (ii) the acceptance to give interviews and/or their content.

VI. CONTRACTUAL LIABILITY

6.1. Failure or improper performance of the obligations assumed by this contract, entails the liability of the party in fault and the coverage of the damage caused, except in cases of exemption provided by law.

(2) THE BENEFICIARY reserves the right to terminate the contract and proceed to the replacement OF THE ARTIST, with a prior notification communicated at least 3 days prior to its exercise, in the following situations:

- THE ARTIST does not follow the training program, or the schedule of the recital/performance or does not inform at least 24 hours in advance of the impossibility to comply with them, or
- THE ARTIST does not comply with the direction indications or does not fulfill the artistic performance required by the director/conductor, and any of them finds this, or
- THE ARTIST makes any acts that compromise the artistic preparation or interpretation for which he has been employed.

6.2. In case of injury or illness OF THE ARTIST, THE BENEFICIARY is entitled to proceed with his replacement.

6.3. Failure to comply with the payment deadlines by THE BENEFICIARY entails the right OF THE ARTIST to charge 0.01 % late payment penalties for each day of delay, calculated from the date of maturity of each individual payment obligation until its actual fulfillment.

6.4. THE BENEFICIARY shall have the right to require the competent judicial bodies to oblige THE ARTIST to pay damages for the damages caused to the institution, in cases where he has not complied with the obligations assumed by this contract.

6.5. ARTISTUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

VII. REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

7.2. Prezentul contract încetează deplin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:

- a) nu își execută una din obligațiile prevăzute la Capitolul V din prezentul contract;
- b) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- c) în termen de 5 zile de la data primirii notificării prin care i s-a adus la cunoștință că nu și-a executat ori își execută în mod necorespunzător oricare din obligațiile ce îi revin.

7.3. Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

7.4. Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

VIII. FORȚA MAJORĂ

8.1. Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și neexecutarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de forța majoră, așa cum este definită de lege.

6.5. THE ARTIST shall have the right to require the competent judicial bodies to oblige THE BENEFICIARY to pay damages for the damage he caused by failure to comply with the clauses stipulated by this contract.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. Failure to comply with the obligations assumed under this Agreement by one of the parties entitles the injured party to request termination of the contract and to claim payment of damages.

7.2. This contract shall cease in full right, without the need for the intervention of a court, if one of the parties:

- A) fails to perform one of the obligations provided for in Chapter V of this Agreement;
- b) assign its rights and obligations under this contract without the agreement of the other party;
- c) within 5 days from the date of receipt of the notification by which he was informed that he has not executed or improperly executes any of his obligations.

7.3. The party invoking a cause for termination of this contract shall invoke it 5 days before the date on which the termination is due to take effect.

7.4. The provisions of this Chapter shall not remove the liability of the party who culpably caused the termination of the contract.

VIII. FORCE MAJEURE

8.1. Neither Contracting Party shall be liable for the failure to perform on time and/or to perform improperly – in whole or in part – any obligation under this Agreement, if the failure or improper performance of that obligation was caused by force majeure, as defined by law.

IX. LITIGII

9.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

9.2. În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente material din municipiul București.

X. CLAUZE FINALE

10.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.

10.2. Orice modificare a prezentului contract se face numai cu acordul părților, prin încheierea unui act adițional.

10.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

10.4. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Legii nr. 8/1996, republicată, cu modificările și completările ulterioare și ale Codului civil.

10.5. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice înțelegere verbală/scrisă dintre acestea, anterioară încheierii sale.

Prezentul Contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare, toate cu valoare de original, din care două exemplare revin Beneficiarului, iar unul se remite Artistului.

11. DATE CU CARACTER PERSONAL

11.1. Prelucrarea de către Părți a datelor cu caracter personal ale persoanelor vizate mai sus se va realiza cu respectarea principiilor și drepturilor acestora care decurg din punerea în aplicare a REGULAMENTUL (UE) 2016/679 AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI privind protecția

IX. DISPUTES

9.1. The parties have agreed that all disputes concerning the validity of this contract or resulting from its interpretation, performance or termination shall be settled amicably.

9.2. If it is not possible to resolve amicably, the parties shall address the competent courts of law in the municipality of Bucharest.

X. THE FINAL CLAUSES

10.1. The parties undertake to ensure confidentiality of the negotiations for the conclusion of this contract and of those clauses which by their nature are not of public knowledge.

10.2. Any modification of this Agreement shall be made only with the agreement of the parties, by the conclusion of an additional act.

10.3. If the parties violate their obligations under this contract, the failure of the party suffering any damage to the right to demand the performance of that obligation in a manner or by a monetary equivalent shall not mean that it has waived this right of its own.

10.4. The provisions of this contract shall be supplemented by the provisions of Law no. 8/1996, republished, with subsequent amendments and additions and of the Civil Code.

10.5. This Agreement represents the will of the parties and removes any verbal/written agreement between them prior to its conclusion. The present contract was concluded in 3 (three) copies, all of them with original value, of which two copies belong to the beneficiary, and one are remitted to the artist.

11. PERSONAL DATA

11.1. The processing by the parties of the personal data of the above data subjects shall be carried out in compliance with the principles and rights thereof resulting from the implementation of REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on the protection of

persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal – GDPR.

11.2. În spiritul GDPR, Părțile au următoarele drepturi de acces la datele personale ale angajaților/reprezentanților proprii, operate de cealaltă Parte:

- a) Dreptul de acces la date;
- b) Dreptul la rectificarea datelor;
- c) Dreptul la ștergerea datelor;
- d) Dreptul la restricționarea prelucrării;
- e) Dreptul la portabilitatea datelor;
- f) Dreptul de opoziție la prelucrarea datelor;
- g) Dreptul de a nu fi supus unor decizii automatizate, inclusiv profilarea;
- h) Dreptul la notificarea destinatarilor privind rectificarea, ștergerea ori restricționarea datelor cu caracter personal.

11.3. Conform legislației naționale în vigoare în domeniu, datele personale solicitate de Prestator sunt necesare pentru buna derulare a contractului (completarea facturilor, documentelor contabile) și nu vor fi folosite în alte scopuri. Datele personale obținute sunt procesate în bazele de date și pe serverele Prestatorului, pe întreaga durată a raporturilor contractuale și ulterior conform politicilor interne ale acestuia, pe durata necesară îndeplinirii obligațiilor legale ce ne revin.

11.4. Reclamațiile privind posibila încălcare a drepturilor privind prelucrarea datelor cu caracter personal se pot adresa Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal la adresa www.dataprotection.ro.

11.5. Oricare dintre Părțile contractante se obligă în termenii și condițiile prezentului Contract să păstreze strict confidențiale, pe durata Contractului, și după încheierea acestuia, toate datele și informațiile divulgate în orice manieră de către cealaltă Parte în cadrul executării prezentului Contract. Excepție de la prezenta obligație sunt cazurile în care divulgarea este necesară pentru executarea Contractului și numai cu

natural persons with regard to the processing of data Personal data – GDPR.

11.2. In the spirit of the GDPR, the parties have the following rights of access to personal data of their employees/representatives, operated by the other party:

- a) the right of access to data;
- b) the right to rectification;
- c) the right to erasure;
- d) right to restriction of processing;
- e) the right to data portability;
- f) the right to object to the processing of data;
- g) the right not to be subject to automated decisions, including profiling;
- h) the right to notify recipients of the rectification, erasure or restriction of personal data.

11.3. According to the national legislation in force in the field, the personal data requested by the provider are necessary for the proper performance of the contract (filling in invoices, accounting documents) and will not be used for other purposes. The personal data obtained are processed in the databases and on the servers of the Provider, for the entire duration of the contractual relationship and subsequently according to its internal policies, for the period necessary to fulfill our legal obligations.

11.4. Complaints regarding the possible violation of the rights regarding the processing of personal data can be addressed to the National Supervisory Authority for personal data processing at www.dataprotection.ro.

11.5. Any of the Contracting Parties undertake in the terms and conditions of this Agreement to keep strictly confidential, for the duration of the Agreement and after its conclusion, all data and information disclosed in any manner by the other Party in the performance of this Agreement. Exceptions to this obligation are cases where disclosure is necessary for the performance of the contract and only with the prior written consent of the other party or disclosure is legally required by the law enforcement authorities.

consimțământul scris prealabil al celeilalte Părți sau divulgarea este solicitată în mod legal de către autoritățile de drept.

12. NOTIFICĂRILE ÎNTRE PĂRȚI.

12.1. În accepțiunea părților contractante, orice adresă, notificare făcută de una dintre acestea celeilalte va fi valabil îndeplinită dacă va fi transmisă prin curier, e-mail sau scrisoare recomandată cu confirmare de primire la adresele de mai jos:

-Pentru _____ Prestator:
email _____;

12. NOTICES BETWEEN THE PARTIES.

12.1. For the purposes of the Contracting Parties, any address, notification made by one of them to the other shall be valid if it is sent by courier, e-mail or registered letter with acknowledgment of receipt to the following addresses:

-For _____ the _____ provider:
email _____;

13. FORȚA MAJORĂ, CAZUL FORTUIT

13.1. Niciuna din părțile prezentului contract nu vor fi răspunzătoare pentru neexecutarea la termen și/sau în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricăreia din obligațiile care îi incumbă în baza prezentului contract, dacă neexecutarea obligației respective a fost cauzată de forță majoră sau de caz fortuit.

13.2. Forța majoră este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil.

Cazul fortuit este un eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

14. ALTE CAUZE

14.1. Prezentul Contract este guvernat de regulile Codului Civil român privitoare la încheierea contractelor la distanță.

14.2. Prezentul contract este guvernat de legea română..

13. FORCE MAJEURE, FORTUITOUS CASE

13.1. None of the parties to this Agreement shall be liable for failure to perform on time and/or improperly, in whole or in part, any of their obligations under this Agreement, if the failure to perform that obligation was caused by force majeure or fortuitous case.

13.2. Force majeure is any external event, unpredictable, absolutely invincible and inevitable.

The fortuitous case is an event which cannot be foreseen nor prevented by the one who would have been called upon to respond if the event had not occurred.

14 OTHER CAUSES

14.1. This contract is governed by the rules of the Romanian Civil Code regarding the conclusion of distance contracts.

14.2. This contract is governed by the Romanian law..



14.3. Părțile declară în mod expres că toate clauzele prezentului Contract au fost supuse negocierii acestora și reprezintă acordul lor de voință, înțelegând în consecință să contracteze în aceste condiții.

Prezentul Contract conține o versiune bilingvă (română-engleză) și a fost încheiat în 3 (trei) exemplare originale, toate cu valoare de original, două pentru Beneficiar și unul pentru Prestator.

14.3. The parties expressly declare that all the terms of this Agreement have been subject to negotiation and represent their agreement of will, thereby agreeing to contract under these conditions.

This contract contains a bilingual (Romanian-English) version and was concluded in 3 (three) original copies, all of them with an original value, two for the beneficiary and one for the provider.

